



IMPRESORA SF40A

Manual de instrucciones





CONTENIDO

Generalidades.....	65
1 Introducción.....	66
1.1 Descripción.....	66
1.2 Características.....	66
1.3 Contenido del paquete.....	66
2 Procedimiento de arranque.....	67
2.1 Medidas de seguridad.....	67
2.2 Suministro eléctrico.....	67
2.3 Configuración de la impresora.....	68
2.3.1 Configuración de la impresora con el software incluido.....	68
2.3.2 Configuración de la impresora usando sólo la impresora.....	72
2.4 Instalación de la impresora.....	72
2.4.1 Conexión de la impresora con el instrumento.....	72
2.4.2 Encendido de la impresora.....	72
2.4.3 Inserción del papel.....	73
3 Funciones de teclas.....	74
4 Menú.....	75
5 Prueba de la impresora.....	78
6 Mantenimiento.....	78
6.1 Cambio del rollo de papel.....	78
6.2 Remplazo del listón.....	78
6.3 Limpieza.....	79
6.4 Eliminación.....	79
7 Solución de problemas.....	80
8 Configuraciones recomendadas.....	82
9 Consumibles y partes de repuesto.....	83
10 Puerto RS232C.....	83
11 Datos técnicos.....	84

Generalidades

Controles

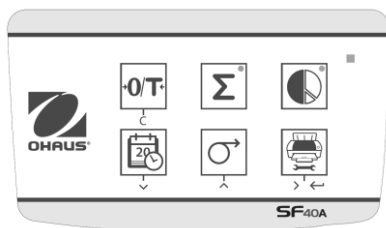


Conexiones



- 1 Interruptor de encendido
- 2 Luz piloto; indicador de estado
- 3 Panel de control
- 4 Conexión de energía
- 5 Conector de puerto

Panel de control



Funciones

Taste	SF40A
	- Puesta en cero/Tara de la balanza - Abortar – Salir
	- Impresión de fecha y hora - Opción de menú de desplazamiento hacia abajo
	- Alimentación de papel - Opción de menú de desplazamiento hacia arriba
	- Impresión de valores de peso estable - Abrir el menú - seleccionar la siguiente opción del menú - Guardar configuraciones
	Aplicación de totalización
	Aplicación de estadísticas

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Descripción

La SF40A es una impresora de matriz de puntos avanzada para instrumentos OHAUS. Tiene funciones de estadísticas y totalización. La FS-40A también cumple con los requerimientos de los sistemas modernos de aseguramiento de la calidad como GLP, GMP, ISO9001, etc.

1.2 Características

- Compatible con los 13 idiomas presentes en instrumentos Ohaus.
- Funciones de estadísticas y totalización.
- Función de cero / tara.
- Función de reloj en tiempo real.
- La impresión cumple con los requerimientos de los sistemas modernos de aseguramiento de la calidad como GLP, GMP, ISO9001, etc.
- Cumple con los requerimientos de rastreabilidad de mediciones al documentar con precisión el origen de los datos así como procedimientos de calibración.
- Cumple con los requerimientos de archivo de resultados de medición al proporcionar impresiones térmicamente estables y resistentes a la luz.
- Configuración fácil con el software proporcionado con la impresora.

1.3 Contenido del paquete

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| • Impresora | • Manual de instrucciones |
| • CD Software | • Rollo de Papel |
| • Adaptador de corriente | • Adaptador de cable |
| • Tarjeta de garantía | • Papel eje de rotación |
| • RS232 Cable | • Cable de alimentación* |

Nota:

*

América / EE.UU. Versión: 1 pieza (EE.UU.)

UE / Reino Unido version: 2 piezas (U.E + R.U)

2 Procedimiento de puesta en marcha

2.1 Indicaciones de seguridad

Se han comprobado las conexiones y los objetivos de la impresora citados en el Manual de Instrucciones. No obstante, debe realizar sus propias pruebas del producto suministrado para los métodos y propósitos para los que se pretende utilizarla. Tenga en cuenta estas indicaciones de seguridad.



- Utilice la impresora sólo en interiores y nunca en ambientes con riesgo de explosión.
- El sistema electrónico de la impresora está protegido contra la penetración de polvo y salpicaduras. No obstante, como la carcasa no es estanca, la impresora no puede utilizarse con líquidos.
- Siga las instrucciones de limpieza (consulte el capítulo 6.3) y proteja la toma de alimentación contra ambientes húmedos.
- No abra nunca la carcasa de la impresora. Si tiene algún problema, póngase en contacto con su distribuidor autorizado de OHAUS.
- Si el equipo se utiliza de una manera no especificada por el fabricante, la protección suministrada por el equipo puede verse afectada.

2.2 Fuente de alimentación

Con la impresora se suministra un adaptador de CA o un cable de alimentación específico de su país. La fuente de alimentación es apta para todas tensiones de red dentro del intervalo:

100 - 240 V CA, 50 - 60 Hz (para ver las especificaciones exactas, consulte el capítulo 11).

Atención



- En primer lugar, compruebe que la tensión de la red local sea de 100 - 240 V CA, 50 - 60 Hz y si el conector de alimentación es válido para la toma de corriente local. Si no es así, no conecte bajo ningún concepto la impresora o el adaptador de CA a la toma de corriente y póngase en contacto con el distribuidor responsable de OHAUS.
- Enchufe el adaptador únicamente en una toma puesta a tierra.

Importante

- Antes de poner en marcha la balanza, compruebe que ningún cable presente daños.
- Tienda los cables de manera que no interfieran en el proceso de pesaje ni puedan resultar dañados.
- Tenga cuidado de que el adaptador de CA no entre en contacto con ningún líquido.
- El conector de alimentación debe estar accesible en todo momento.

2.3 Configuración de la impresora

La configuración predeterminada de la impresora es como sigue.

Header:	No Header	Baud rate:	9600
Date Format:	DD.MMM YYYY	Data bits:	8
Time Format:	24.MM:SS	Parity:	None
Char Set:	CP1252 Window Latin1	Stop bits:	1
Balance Feature:	Balance Feature Enable	Flow control:	Xon/Xoff
O/T Settings:	Perform Zero		

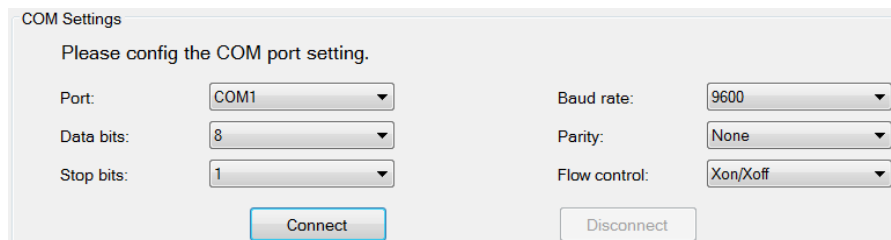
Hay dos formas de cambiar la configuración predeterminada:

- Con el software incluido
- Operar sólo en la impresora

2.3.1 Configuración de la impresora con el software incluido

- 1) Conecte el cable de interconexión en el puerto de la impresora en la computadora y en la impresora.
- 2) Conecte la impresora en la alimentación de energía principal.
- 3) Use el interruptor principal <I/O> para encenderla.
- 4) Inserte el CD en la computadora e instale el software de la impresora.

- 5) Ejecute el software y configure el parámetro RS232 de la computadora y haga clic en el botón “Connect”.



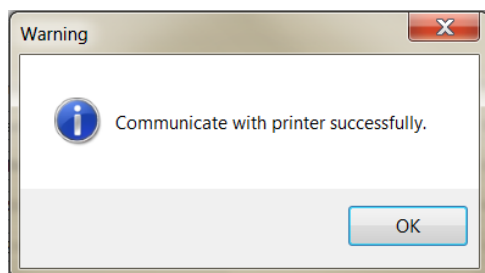
COM Settings

Please config the COM port setting.

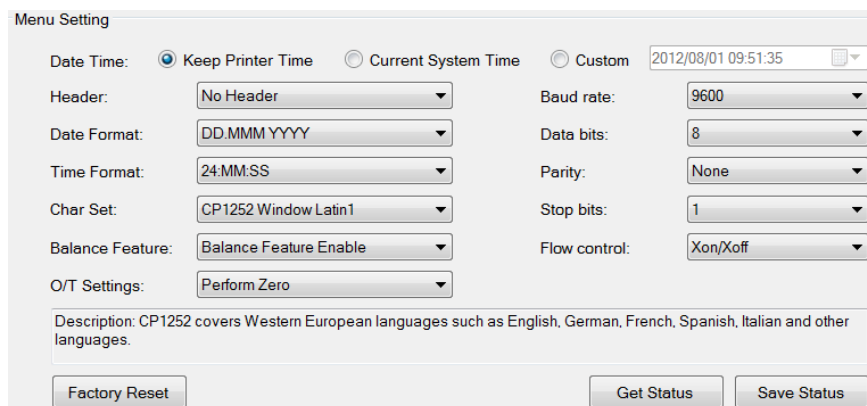
Port:	COM1	Baud rate:	9600
Data bits:	8	Parity:	None
Stop bits:	1	Flow control:	Xon/Xoff

Connect Disconnect

- 6) Aparecerá la siguiente ventana si la conexión se realiza; haga clic en OK para continuar.



- 7) La configuración del menú de impresora está activada ahora y se pueden cambiar todos los parámetros.



Menu Setting

Date Time: ☒ Keep Printer Time ☐ Current System Time ☐ Custom 2012/08/01 09:51:35

Header:	No Header	Baud rate:	9600
Date Format:	DD.MMM.YYYY	Data bits:	8
Time Format:	24.MM.SS	Parity:	None
Char Set:	CP1252 Window Latin1	Stop bits:	1
Balance Feature:	Balance Feature Enable	Flow control:	Xon/Xoff
O/T Settings:	Perform Zero		

Description: CP1252 covers Western European languages such as English, German, French, Spanish, Italian and other languages.

Factory Reset Get Status Save Status

- a. **Date Time (Fecha y hora):** Ajuste la fecha y hora para la impresora
 - Keep Printer Time (Mantener hora de impresora): Mantiene la fecha y hora actuales de la impresora
 - Current System Time (Hora actual del sistema): Obtiene la fecha y hora de su computadora
 - Custom (Personalizar): Ajuste la fecha y hora manualmente
- b. **Header (Encabezado):** Establezca el encabezado del contenido de impresión
 - No header (Sin encabezado): Ningún encabezado para el contenido de impresión
 - Date/Time (Fecha/hora): Encabezado con fecha y hora
 - Date/Time/Balance (Fecha/hora/balanza): Encabezado con fecha, hora y S/N.
- c. **Date Format (Formato de fecha):** Defina el formato de fecha
- d. **Time Format (Formato de hora):** Defina el formato de hora
- e. **Char Set (Configuración de caracteres):** Defina la página de código para diferentes idiomas
 - CP 1252 Window Latin1: Cubre idiomas europeos occidentales como inglés, alemán, francés, español e italiano.
 - CP 1251 Window Cyrillic: Cubre idiomas que usan alfabeto cirílico como el ruso, búlgaro y cirílico serbio.
 - CP437 MS-DOS Latin US: Cubre idiomas europeos occidentales como inglés, alemán, francés, español e italiano.
 - CP852 MS-DOS Latin2: Cubre idiomas de Europa central que usan el alfabeto latino como el bosnio polaco, checo, húngaro, croata, rumano, serbio y eslovaco.
 - CP860 MS-DOS Portuguese: Cubre el idioma portugués

f. Balance Feature (Función de balanza):

1) Habilite o inhabilite una función: 0/T, estadísticas, totalización

2) Estado de conexión de la impresora: La luz LED destellará o permanecerá iluminada.

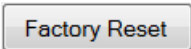
- Balance Feature Enabled (Función de balanza habilitada): 0/T, estadísticas y totalización funciones de la impresora están habilitadas. La luz LED de estado de conexión de la impresora destellará si se pierde la conexión con la balanza.
- Balance Feature Disable (Función de balanza inhabilitada): Las funciones 0/T, estadísticas y totalización funciones de la impresora están inhabilitadas. La luz LED de estado de conexión de la impresora se iluminará incluso si se pierde la conexión con la balanza.

g. 0/T Setting (Configuración 0/T): Configure la función del botón 0/T

- Perform Zero (Poner en cero): Ejecute la función de puesta en cero al presionar el botón.
- Perform Tare (Ejecutar tara): Realice la función de tara al presionar el botón.

h. Baud rate (Tasa de baudios), Data bits (Bits de datos), Parity (Paridad), Stop bits (Bits de parada), Flow control (Control de flujo): Defina los parámetros de la configuración RS232.

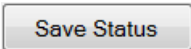
Las configuraciones deberán ser las mismas del instrumento que va a conectar. Para las configuraciones RS232 del instrumento, consulte el manual del instrumento.

Factory Reset

Reinicia la impresora a la configuración predeterminada de fábrica.

Get Status

Obtiene la configuración de la impresora.

Save Status

Guarda la configuración para la impresora.

8) Haga clic en el botón 'Save Status' (Guardar estado) para guardar la configuración y en 'Exit' para finalizar la configuración.

2.3.2 Configuración de impresora usando sólo la impresora

- 1) Conecte la impresora en la alimentación de energía principal.
- 2) Use el interruptor principal <I/O> para encenderla.
- 3) Presione y mantenga así el botón «  » para ingresar en la lista del menú; la impresora imprimirá

“-----Menu-----”.

Presione «  » para seleccionar el elemento que va a cambiar.

Presione «  » para cambiar el parámetro.

Presione y mantenga así «  » para guardar y salir.

Presione «  » para salir sin guardar.

La impresora imprimirá el contenido para mostrar el resultado de cada operación.

Para ver la estructura completa del menú, consulte el capítulo 4.

2.4 Instalación de la impresora

La impresora detecta los ajustes del equipo. Proceda como se describe a continuación:

2.4.1 Conexión de la impresora al equipo

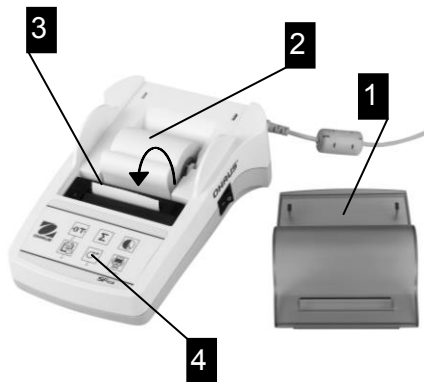
- Conecte el cable de interconexión al interface de la impresora del equipo y a la impresora.
- Encienda el equipo.

2.4.2 Encendido de la impresora



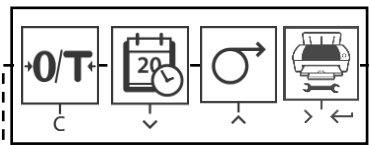
- Conecte la impresora a la toma de red.
- Utilice el interruptor principal <I/O> para encenderla.
- Solo interface RS232: el piloto parpadeará hasta que se conecte un equipo. Si la luz sigue parpadeando, consulte el capítulo 7.

2.4.3 Inserción de papel

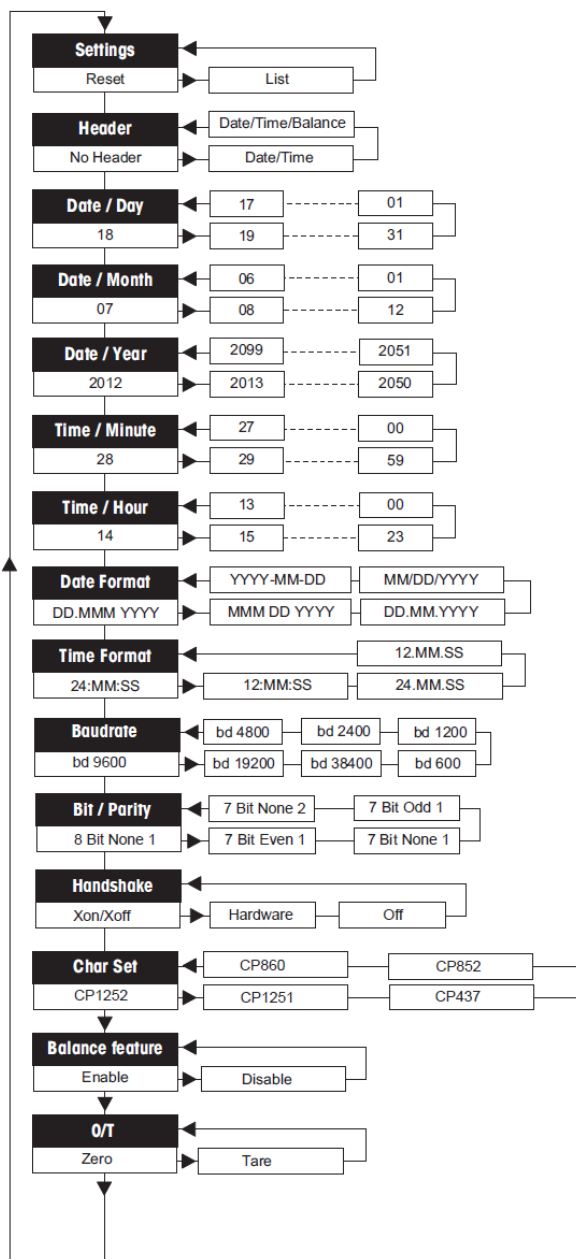


- Retire la cubierta del papel (tirando de la parte trasera) (1).
- Inserte el eje giratorio del papel en el rollo de papel (2).
- Introduzca el papel por la ranura de la unidad de impresión en el sentido de la flecha (3).
- Pulse y mantenga hasta que se haya introducido suficiente papel (4).
- Pase el papel por la ranura de la cubierta.
- Vuelva a colocar la cubierta del papel (1).

3 Funciones de tecla

	 Pulsando brevemente	 Pulsando y manteniendo
Nivel operativo	 puesta a cero/tarado de la balanza  impresión de fecha y hora  avance de línea  impresión	 avance continuo (si mantiene pulsado)  apertura de menú
Nivel de menú	 salir bajar subir siguiente	 guardar
Nivel de función	 iniciar aplicación totalización  iniciar aplicación estadística	 finalizar aplicación totalización  finalizar aplicación estadística

4 Menú



Exemples d'affichage sur la balance:

-----MENU-----

Réglages:

* List

En-tête:

* No Header

Jour:

31

Mois:

07

Année:

2012

Minutes:

00

Heure:

18

* configuración de fábrica

Applications

 Pulsando brevemente		 Pulsando y manteniendo	
La Aplicación Estadística ¹⁾		La Aplicación Totalización ^{2,3,4)}	
 	→ Iniciar "Aplicación Estadística" (diodo encendido).	 	→ Iniciar "Aplicación Totalización" (diodo encendido).
 	→ Añadir una nueva muestra y pulsar «  »	 	→ Añadir una nueva muestra y pulsar «  »
 	→ Si es necesario imprimir el subtotal, pulsar la tecla «  »	 	→ Si es necesario imprimir el subtotal, pulsar la tecla «  »
 	→ Imprimir y finalizar la "Aplicación Estadística" (diodo apagado).	 	→ Imprimir y finalizar la "Aplicación Totalización" (diodo apagado).

Notas importantes•

No está permitido cambiar de unidad durante la aplicación.

- Máximo 999 muestras.

- 1) El peso de la muestra debe estar dentro del margen del 70% - 130% del valor medio actual.
- 2) Peso mínimo de la muestra debe ser mayor que 1 quinques.
- 3) Durante el cambio de la muestra, la lectura de la escala necesita ser cambiado en más de 100d, de lo contrario la impresora no registrar el cambio de la muestra.
- 4) Aplicaciones de Estadísticas incluyen: Número de muestras, el valor promedio, desviación estándar, min, max, min-max diferenciación y el peso total.

5 Prueba de impresión

La Impresora está equipada con una función de autocomprobación que imprime automáticamente el conjunto de caracteres de la impresora (IBM/DOS estándar).

Comenzar la prueba



Pulse la tecla «  » y conecte la impresora. Se imprimirá el conjunto de caracteres.

Terminar la prueba



Desconecte la impresora.

6 Mantenimiento

En condiciones normales, la impresora no requiere prácticamente mantenimiento. En caso necesario, el departamento de servicio técnico de OHAUS está a su disposición. No dude en contactar con su representante de OHAUS para obtener más detalles.

6.1 Cambio del rollo de papel

La inserción de un nuevo rollo de papel se describe en el capítulo 2.4. Encontrará el número de pedido de rollos de papel en el capítulo 9 sobre consumibles.

Nota: Utilice el eje giratorio del rollo de papel sustituido.

6.2 Sustitución de la cinta de tinta



- Retire la cubierta del papel (1).
- Saque el papel de la unidad de impresión tirando de él (2).



- Para quitar el cartucho de la cinta, presione en el sentido de la flecha (3).
- Inserte la nueva cinta y, si es necesario, ténsela girando la rueda (4). Encontrará el número de pedido de un cartucho de cinta en el capítulo 9 sobre consumibles.
- La inserción de un nuevo rollo de papel se describe en el capítulo 2.4.

6.3 Limpieza

Puesto que la carcasa de la impresora está fabricada con materiales de primera calidad, se puede utilizar para su limpieza cualquier producto comercial (consulte las indicaciones de seguridad del capítulo 2.1).

6.4 Eliminación de residuos



De conformidad con las exigencias de la directiva europea 2002/96/EC sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE), este equipo no puede eliminarse como basura doméstica. Esta prohibición es asimismo válida para los países que no pertenecen a la UE cuyas normativas nacionales en vigor así lo reflejan. Elimine este producto, según las disposiciones locales, mediante el sistema de recogida selectiva de aparatos eléctricos y electrónicos. Si tiene alguna pregunta al respecto, diríjase a las autoridades responsables o al distribuidor que le proporcionó el equipo. Si transfiere este equipo (por ejemplo, para la continuación de su uso con fines privados, comerciales o industriales), deberá transferir con él esta disposición. Muchas gracias por su contribución a la conservación medioambiental.

7 Averías

Fallo / Mensaje	Posible causa	Solución
Impresión ilegible	- La cinta de tinta está desgastada o enredada. - La unidad de impresión está llegando al final de su vida útil.	- Cambie el cartucho de cinta o ténsela. - Póngase en contacto con el servicio técnico de OHAUS
El piloto no se enciende	- No hay corriente. - Falla la fuente de alimentación.	- Conecte la impresora. - Póngase en contacto con el servicio técnico de OHAUS.
El piloto parpadea	- No hay dispositivo de conexión de la impresora. - La impresora no ha encontrado los ajustes del equipo conectado.	- Asegúrese de que la impresora y el equipo están conectados. - Desconecte/conecte la impresora. - Alternativamente, cambie los ajustes de la impresora o del equipo conectado (consulte el capítulo 8).
-----Timeout -----	La transferencia de datos no se ha completado en los últimos 45 s.	- Mueva la balanza a una ubicación más estable. - Compruebe la balanza.
----- Over Load -----	La balanza está pesando por encima de su carga máxima.	Compruebe el peso de la muestra
	Puesta a cero fuera de la zona de regulación del cero.	- Cambio de la zona de regulación del cero de la balanza. - Cambio de la configuración de la impresora de cero a tara.
----- Under Load -----	La balanza está pesando por debajo de su carga mínima. El plato de pesada no está (bien) colocado.	Compruebe la balanza.
--Transmission Error--	El equipo no entiende las instrucciones de la impresora.	Compruebe los ajustes de los parámetros del interface en la impresora y en el equipo.
-- Not Executable ---	El equipo no puede ejecutar las instrucciones de la impresora.	Compruebe el equipo.
--Date/Time Not Set -- ---- Memory Error ----	Mensajes de error de la impresora.	- Compruebe el equipo. - Reinicie la impresora - Configure la fecha y la hora. - La batería tampón está llegando al final de su vida útil. Póngase en contacto con el servicio técnico de OHAUS.
----- Memory full -----	La memoria de estadísticas o de totalización está llena.	Inicie una nueva aplicación estadística o de totalización.

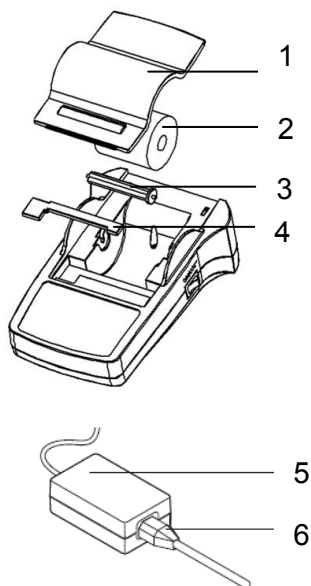
Fallo / Mensaje	Posible causa	Solución
-Load/Unload Weight -	• No hay ninguna muestra, o es la misma, sobre el plato de pesada.	• Deposite una nueva muestra o retírela y vuélvala a colocar sobre el plato.
Unit change not allowed!	• Se ha cambiado la unidad durante la aplicación esta-dística o de totalización.	• Reinicie la balanza. • Cambie la unidad volviendo a establecer la anterior.
-- Out of range --	• El peso de la muestra está fuera de margen.	• El peso de la muestra debe estar dentro del margen del 70% - 130% del valor medio actual.

8 Ajustes recomendados y modelos de impresora

Dispositivo conectado	Ajustes del dispositivo	Ajustes de la impresora
DV, AV, PA, AR, SP, TA, NV, NVL, NVT, MB35/45, MB23/25, (T31P, T51P, T71P, T32XW, T32WE, T51 XW, T71XW, CKW)*	Modo de impresora Baud rate: 9600 Bit / Parity: 8 bit None 1 Handshake: Xon/Xoff	Ajustes de fábrica
EX	Modo de impresora Baud rate: 9600 Bit/Parität: 8 bit None 1 Handshake: Xon/Xoff	Ajustes de fábrica
ruso	Modo de impresora Baud rate: 9600 Bit/Parität: 8 bit None 1 Handshake: Xon/Xoff Idioma: ANSI/WIN ruso	CP1251 Windows Cyrillic
polaco	Modo de impresora Baud rate: 9600 Bit/Parität: 8 bit None 1 Handshake: Xon/Xoff Idioma: ANSI/WIN polaco	CP852 MS-DOS Latin2
checo	Modo de impresora Baud rate: 9600 Bit/Parität: 8 bit None 1 Handshake: Xon/Xoff Idioma: ANSI/WIN checo	CP852 MS-DOS Latin2
húngaro	Modo de impresora Baud rate: 9600 Bit/Parität: 8 bit None 1 Handshake: Xon/Xoff Idioma: ANSI/WIN húngaro	CP852 MS-DOS Latin2
portugués	Modo de impresora Baud rate: 9600 Bit/Parität: 8 bit None 1 Handshake: Xon/Xoff Idioma: ANSI/WIN portugués	CP860 MS-DOS portugués
Inglés, francés, alemán, italiano, español, chino, japonés, coreano	Modo de impresora Baud rate: 9600 Bit/Parität: 8 bit None 1 Handshake: Xon/Xoff	Ajustes de fábrica

Nota: * Las funciones estadísticas y totalización de la impresora son compatibles con los siguientes modelos: DV, EX, AV, PA, NV, MB23/25. Sólo función de impresión es compatible con todos los modelos.

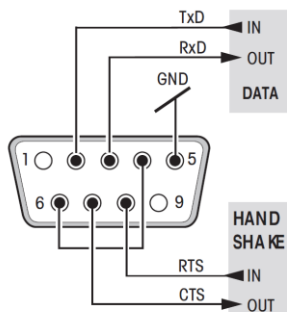
9 Consumibles y repuestos



Pos.	Pieza	N.º de pedido	Cantidad suministrada
1	Cubierta del papel	30047939	1 ud
2	Rollo de papel	12120799	2 uds
3	Eje giratorio del papel	30063920	1 ud
4	Cartucho de cinta, tinta negra	12120798	1 uds
5	Adaptador de CA / CC (sin cable de alimentación) 100 - 240 V CA, 50 - 60 Hz, 12 V CC 2.5 A	11107909	1 ud
6	Cable de alimentación CH	30064089	1 ud
	Cable de alimentación EU	12120761	1 ud
	Cable de alimentación US	12120762	1 ud
	Cable de alimentación IT	30064200	1 ud
	Cable de alimentación GB	12120312	1 ud
	Cable de alimentación AU	12120313	1 ud
	Cable de alimentación BR	83033772	1 ud
	Cable de alimentación JP	12122638	1 ud
-	RS9 M/F cable, 1.5 m	12122603	1 ud

10 Interface RS232C

La impresora SF40A está equipada con un interface RS232C para su conexión a equipos de OHAUS.



- Conector macho de 9 pines.
- Compatible con otros equipos (parámetros de transmisión) según el capítulo 8.

11 Características técnicas

Fuente de alimentación	Adaptador de CA/CC: 12 VDC, 2.5 A Primario: 100 - 240 VAC, 50 - 60Hz Fluctuaciones de tensión: hasta $\pm 10\%$ de la tensión nominal Secundario: 12 VDC, 2.5 A (con protección electrónica contra sobrecargas)
Cable al adaptador de CA/CC	3 polos, con enchufe específico del país
Voltaje de red, frecuencia	12 V CC
Consumption	máx. 2.5 A
Altitud	hasta 2000 m
Temperatura ambiente	0 °C – 40 °C
Humedad relativa	máx. 80% a 31 °C; decrece linealmente hasta 50 % a 40 °C, sin condensación
Categoría de sobrevoltaje	Classe II
Grado de contaminación	2
Unidad de impresión	Impresora matricial 5 x 7, long. línea: 24 caracteres
Velocidad de impresión	1.2 líneas por segundo
Cartucho de cinta	reemplazable, tinta negra
Rollo de papel	papel estándar 57.5 mm x diám. 50 a 60 mm, integrado en la carcasa, tamaño comercial
Calidad de impresión	impresión velocísima y térmicamente estable (según buenas prácticas de laboratorio y fabricación e ISO 9001)
Interface	RS232C
Dimensiones de la impresora	(LxPxA) 120 mm x 203 mm x 73 mm
Dimensiones del embalaje	(LxPxA) 255 mm x 205 mm x 150 mm
Peso neto	740 g (con rollo de papel)
Limitaciones de compatibilidad	• Función para fecha y hora: no aplicable para balanzas con reloj incorporado (prioridad del reloj) • Función para puesto a cero/tarado, estadísticas y totalización de la balanza: no aplicable para todos los modelos





OHAUS Corporation
7 Campus Drive
Suite 310
Parsippany, NJ 07054 USA
Tel: +1 973 377 9000
Fax: +1 973 944 7177

With offices worldwide / Con oficinas alrededor del mundo / Avec des bureaux dans le monde entier / Weltweite Geschäftsstellen / Con uffici in tutto il mondo.

www.ohaus.com



* 3 0 0 6 3 9 1 9 *

P/N 30063919B © 2013 OHAUS Corporation, all rights reserved / todos los derechos reservados / tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten / tutti i diritti riservati.

Printed in China / Impreso en la China / Imprimé en Chine / Gedruckt in China / Stampato in Cina